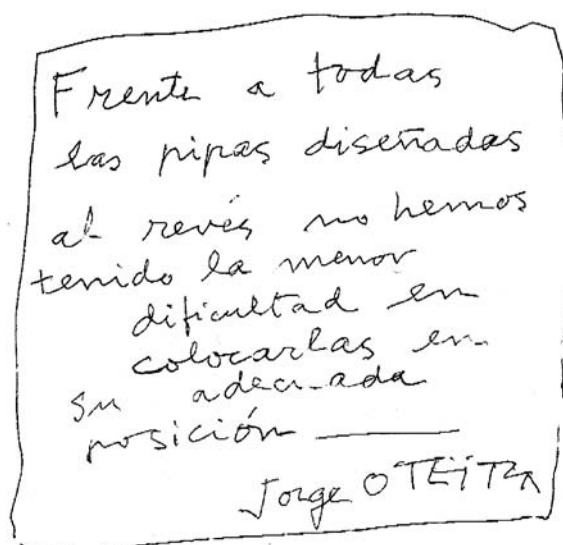


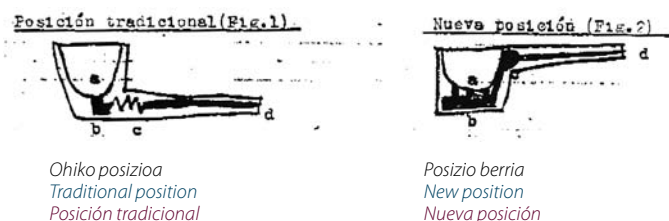
Nikotinaren aurkako iragazkia duen pipan hobekuntzak asmakuntza-patentea

Jorge Oteiza



Patente ingelesa, 527.148 zenbakiduna. Jorge de Oteizaren eta Elpidio Rufino Lasarteren izenean dago. (Memoria inprimatuaren kopia bat New Yorkera igorri zen). Ipar Ameriketarako nire izenean patenta daiteke, edo, oraindik hobeto, interesaturik dagoen fabrikatzaileari erreserbatua.

Eskaintzaren aurretiko laburpena. Modelo honetan xalotasun osoz konpontzen dira pipa- erretzailearen oinarritzako bi aferak: kea albait gehien hoztea, eta guztiz saihestea nikotina eta erretzailearen listua nahastea. Piparen ohiko posizioa beheko gora jarri izanak ahalbidetu du hori. Izan ere, ohiko posizio horrek oztopatu du hobekuntza oro.



Bi modeloek bolumen berdina dute; hala ere, ohiko modeloan (1. irudia), errekuntza gertatzen den lekutik (a) erretzailearen ahorrainoko (b) tartea askoz ere txikiagoa da modelo berrian baino (2. irudia). Horrez gain, lerro berdinean gertatzen da, eta horrek ezinbestekoa egiten du iragazki bat (oro har metalezkoa -bero eroale ona: kaltegarria-) jartzea. Aipatu iragazkian nikotina eta listua nahasten dira, eta horiek, halaber, erretzailearen ahorrainara pasatzen dira. Zulo bakarra maiz buxatzen da, pipa itzali egiten da, eta iragazkia garbitzea zailago gertatzen da.

Gure modeloan, iragazkia kendu egin dugu. Horren ordez, hozte-ganbera bat dago; horretan, listuak behean egiten du eta nikotinarekin nahasten da, ezinezkoa izanik erretzailearen ahorrainara iristea. Zulo bakarraren ordez bi zulo ageri dira; horrek pipa hainbestetan itzaltzea eragozten du. Horrez gain, kea igotzen den tartean (c) etenunea dago. Erretzaileak aipatu etenunean tabako pixka bat jar dezake (izan daitekeen iragazkirik onena), eta pipa errosotasun osoz garbi dezake (etenuneari estalkia kendu baino ez du egin behar). Ohartuko zineten modelo honek uztartzen diren bi zati dituela (3. irudia), inondik ere berrikuntza nabarmena: errekuntza gunean erabilitako materiala ohikoa denez (zura edo zeramika), kanpoaldeak plastikozkoa nahiz metalezkoa (aluminioa edo zilarra) izan daiteke. Horrek, halaber, erraztu egingo luke emakumei zuzendutako pipa-modeloak fabrikatzeko dagoen arazoa konpontzea. zigarro-kaxa laua, hainbat ordezko pieza, zilarrezko pipa zurezko ahoko beltzarekin, eta tabakoa. Pipa ahoko dotore

Invention patent on Improvement in smoking pipe with anti-nicotine filter.

British patent no. 527,148. Filed in the name of Jorge de Oteiza and Elpidio Rufino Lasarte. (A copy of the printed report was sent to New York.) It can be patented for the United States in my name or, even better, reserved for the interested manufacturing company.

Preliminary summary of the offer: the two fundamental issues for the pipe smoker are resolved in this model with the most extraordinary simplicity: maximum cooling of the smoke and total avoidance of the nicotine mixing with the smoker's saliva. This has been possible because it was decided to invert the traditional position of the pipe, which constituted the original sin that has been an obstacle to all attempts at improvement. Both models have the same volume; however, in the traditional model (fig. 1), the distance from the bowl (a) to the mouth of the smoker (d) is much shorter than in the new model (fig. 2). Furthermore, it is effected along the same line, which makes it necessary to insert a filter, generally made of metal (a good heat conductor: counterproductive) and in this, the nicotine and saliva mix, inevitably, passes into the smoker's mouth. The single hole is frequently obstructed, the pipe goes out and cleaning of the filter is more complicated.

In our model, the filter has been eliminated. In its place is a cooling chamber where the saliva descends and mixes with the nicotine without allowing it to rise into the smoker's mouth. Instead of a single hole, there are several, which prevents the pipe going out as frequently. Furthermore, in the path (c) along which the smoke rises, a recess is opened into which the smoker can place a little tobacco (the best acknowledged filter) and clean the pipe very easily by simply detaching the bowl, as it will have been noticed that this new model consists of two parts that fit together (fig. 3), from which a very interesting innovation can be deduced: while the internal part designed for burning maintains its traditional material (wood or ceramic), the external part can be of a plastic or metallic (aluminium or silver) material. This would also allow successful tackling of the problem of producing smoking pipe models for ladies: in a flat cigar case, with several replacement parts, the silver pipe with a black wood mouthpiece and the tobacco. The pipe is reduced to the dimensions of an elegant mouthpiece, and the replacements are filled outside of it, more in accordance with the feminine aesthetic, etcetera.

In short, with these simple indications I believe that a pipe manufacturer will understand that it is a fine design. It is simple once you know

Patente de invención sobre Mejoras en pipa con filtro antinicotínico.

Patente inglesa número 527.148. Está a nombre de Jorge de Oteiza y Elpidio Rufino Lasarte. (Una copia de la memoria impresa fue enviada a Nueva York.) Puede ser patentada para Norteamérica en mi nombre o, mejor, reservada a la casa fabricante interesada.

Síntesis preliminar del ofrecimiento: las dos cuestiones fundamentales para el fumador de pipa se resuelven en este modelo con la más extraordinaria sencillez: el máximo enfriamiento del humo y la evitación total de la mezcla de la nicotina con la saliva del fumador. Ello ha sido posible porque se ha decidido la inversión de la posición tradicional de la pipa, que constituía el pecado original que ha obstaculizado toda intención de mejoramiento. Ambos modelos tienen el mismo volumen; sin embargo, en el modelo tradicional (fig. 1), el recorrido desde el lugar de la combustión (a) a la boca del fumador (d) es mucho menor que en el nuevo modelo (fig. 2). Además se efectúa sobre una misma línea, lo que hace necesario interponer un filtro, generalmente metálico (buen conductor de calor: contraproducente) y en el que se mezclan la nicotina y la saliva, que inevitablemente pasan a la boca del fumador. El agujero único se obstruye frecuentemente, se apaga la pipa y se complica la limpieza del filtro.

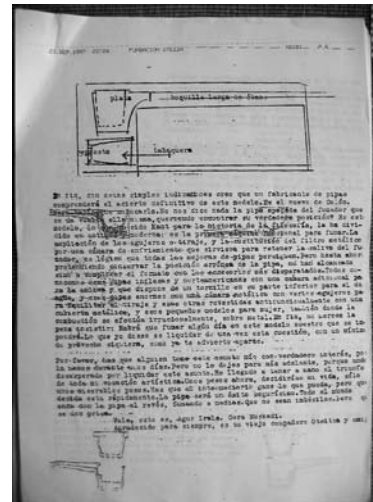
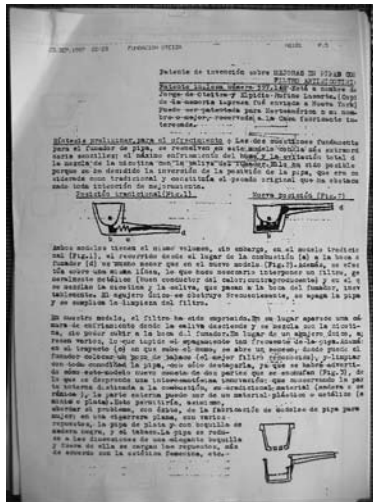
En nuestro modelo, el filtro ha sido suprimido. En su lugar aparece una cámara de enfriamiento donde la saliva desciende y se mezcla con la nicotina sin poder subir a la boca del fumador. En vez de un agujero único, aparecen varios, lo que impide el apagamiento tan frecuente de la pipa. Además, en el trayecto (c) por el que sube el humo, se abre un recesso donde el fumador puede colocar un poco de tabaco (el mejor filtro reconocido) y limpiar con toda comodidad la pipa con sólo destaparla, ya que se habrá advertido que este modelo nuevo consta de dos partes que se enchufan (fig. 3), de lo que se desprende una interesantísima innovación: como la parte interna destinada a la combustión mantiene su tradicional material (madera o cerámica), la parte externa puede ser de un material plástico o metálico (aluminio o plata). Esto permitirá, asimismo, abordar con éxito el problema de la fabricación de modelos de pipa para mujer: en una cigarrera plana, con varios repuestos, la pipa de plata con boquilla de madera negra y el tabaco. La pipa se reduce a las dimensiones de una elegante boquilla y fuera de ella se cargan los repuestos, más de acuerdo con la estética femenina, etcétera.

En fin, con estas simples indicaciones creo que un fabricante de pipas comprenderá el acierto



La pipa, Oteiza y Itziar en viaje de vuelta a su país, 1948

Carta explicando patente y razones técnicas de la pipa fechada el 23 de septiembre de 1997



baten neurrikoa litzateke, eta horretatik kanpo ordezkioak leudeke, emakumezko estetikarekiko egokiago, eta abar.

Laburbilduz, nire iritziz, argibide labor hauekin edozein pipa-fabrikatzailek ulertuko du modelo honen behin betiko arrakasta. Kolonen arrautza da. Baina jarri beharra zegoen. Ez al digu ezer esaten bere jatorrizko posizioa bilatu nahian berak bakarrik buelta hartzen duen erretzailearen pipa itzaliak? Modelo hau da piparekiko, historiaren filosofiarekiko Kant izan dena. Modeloak bitan banatu du piparen historia: antzinakoa, eta modernoa; erretzeko lehen makina funtzionala da. Zulo edo tiradura gehiago izatea, eta iragazki metalikoa kendu eta horren ordeztzailearen listua atxikitzeko baliagarria izango den hozte-ganbera bat jartzea dira edozein pipak behar dituen hobekuntza logikoak. Hala ere, orain arte, piparen posizio okerrari eusteagatik, formatua osagarri zentzugabekoenekin korapilatzea baino ez dute lortu. Guztioak ezagutzen ditugu pipa ingeles eta iparramerikar horiek, listua biltzeko ganbera osagarriak, eta behealdean hustubide gisa torloju bat duten horiek. Hortxe ditugu, halaber, tiradura errazte aldera hainba zulo dituen ganberadun pipatza horiek, baita batera funtziorik betetzen ez duen estaldura metalikoa duten horiek ere. Zeresanik ez, emakumeentzako modelo txiki horiek, zeinetan erre-kuntza zentzugabeki ere metalaren gainean egiten baita. Laburbilduz, ez du merezi gehiago errepikatzeak: egunen batean gailenduko den gure modelo horretan erre beharko dugu noizbait ere. Nire asmoa aferra hau behin betikoz konpontzea da, gutxienez probetxu pixka bat ateraz.. Aparte ohartarazi dizut horretaz.

Mesedez, eginahalak egin itzazu norbaitek nire kontu hau benetako interesarekin har dezan, egun batzuez baino ez bada ere. Ez atzeratu kontu hau; izan ere, etsita nabil aferra hau gainetik kendu nahian. Nire arte-bokazio osoaren arrakasta eskueran izan dut. Peso batzuk, peso ziztrin batzuk hil ala bizikoak izango dira nire bizitzan. Egizu bi-tartekariak ahal duena irabaz dezan, baina erabaki dezala berehala. Pipak arrakasta izango du, inolako zalantzarik gabe. Denak dabilta pipa alderantziz jarrita, erdizka errez. Ez daitezela kaikuak izan. Mugi daitezela.

Honek merezi du; hau da, Agur Irala. Gora Euzkadi. Betirako esker onez, zure adiskide eta lagun Oteiza. (1997ko irailaren 23a)

49.989 hobekuntza nikotinaren aurkako iragazkia duten erretzeko pipetan. Jorge Oteiza Embil eta Elpidio Rufino Lasarte. Hamar urtez. 1989ko abenduaren 29an.

Jorge Oteiza

how. But it needed positioning. Does the cool pipe of the smoker, that turns over on its own trying to find its true position, not tell us anything? This model is to smoking what Kant was to the history of philosophy, it has divided it into old and modern: it is the first functional smoking device. The increased holes or draw and the substitution of the metal filter with a cooling chamber that serves to retain the saliva of the smoker are logical improvements that all pipes pursue. But until now, by conserving the incorrect position of the pipe, all they have managed to do is complicate the format with the most nonsensical accessories. We all know those English and American pipes with an additional chamber for saliva and with a screw at the bottom for emptying them, and those enormous pipes with a metal chamber with several holes to facilitate the draw, and those other pipes anti-functionally covered with a metal coating, and those small models for women, where the tobacco burning is also effected irrationally, on metal. In summary, it is not worth going on about it: some day smoking will have to be in our model because it will become the norm. What I want to do is to settle this question for good with at least a minimum profit, as I already advise you elsewhere.

Please, get somebody to take up this affair of mine with real interest, at least for a few days. But don't put it to one side for later, because I am really desperate to settle this matter. I have had the triumph of my entire artistic vocation close at hand. A few pesos now will decide my life, just a few miserable pesos. Ensure that the intermediary earns what he can, but he must decide on this fast. The pipe will be a certain success. Everyone is going around with upside down pipes, only half smoking. They mustn't be stupid, and they must hurry.

It is worth this, this is, Agur Irala. Gora Euzkadi.

Forever grateful, your old colleague and friend Oteiza.

(23 September 1997)

49.989: improvements in smoking pipes with an anti-nicotine filter. Jorge Oteiza Embil and Elpidio Rufino Lasarte. For ten years. 29 December 1989.

Jorge Oteiza
Translated by Debbie Smirthwaite

definitivo de este modelo. Es el huevo de Colón. Pero había que colocarlo. ¿No nos dice nada la pipa apagada del fumador que se da la vuelta ella misma, queriendo encontrar su verdadera posición? Es este modelo lo que ha sido Kant para la historia de la filosofía, la ha dividido en antigua y moderna: es la primera máquina funcional para fumar. La ampliación de los agujeros o tiraje y la sustitución del filtro metálico por una cámara de enfriamiento que sirva para retener la saliva del fumador son las lógicas mejoras que todas las pipas persiguen. Pero hasta ahora, por conservar la posición errónea de la pipa, no han logrado sino complicar el formato con los accesorios más disparatados. Todos conocemos esas pipas inglesas y norteamericanas con una cámara adicional para la saliva y que dispone de un tornillo en su parte inferior para el desagüe, y esas pipas enormes con una cámara metálica con varios agujeros para facilitar el tiraje, y esa otras revestidas antifuncionalmente con una cubierta metálica, y esos pequeños modelos se efectúa irracionalmente, sobre metal. En fin, no merece la pena insistir: habrá que fumar algún día en este modelo nuestro que se impondrá. Lo que yo deseo es liquidar de una vez esta cuestión con un mínimo de provecho siquiera, como ya te advierto aparte.

Por favor, haz que alguien tome este asunto mío con verdadero interés, por lo menos durante unos días. Pero no lo dejes para más adelante, porque ando desesperado por liquidar este asunto. He llegado a tener a mano el triunfo de toda mi vocación artística. Unos pesos ahora decidirán mi vida, sólo unos miserables pesos. Haz que el intermediario gane lo que pueda, pero que decida esto rápidamente. La pipa será un éxito segurísimo. Todo el mundo anda con la pipa al revés, fumando a medias. Que no sean imbéciles, que se den prisa.

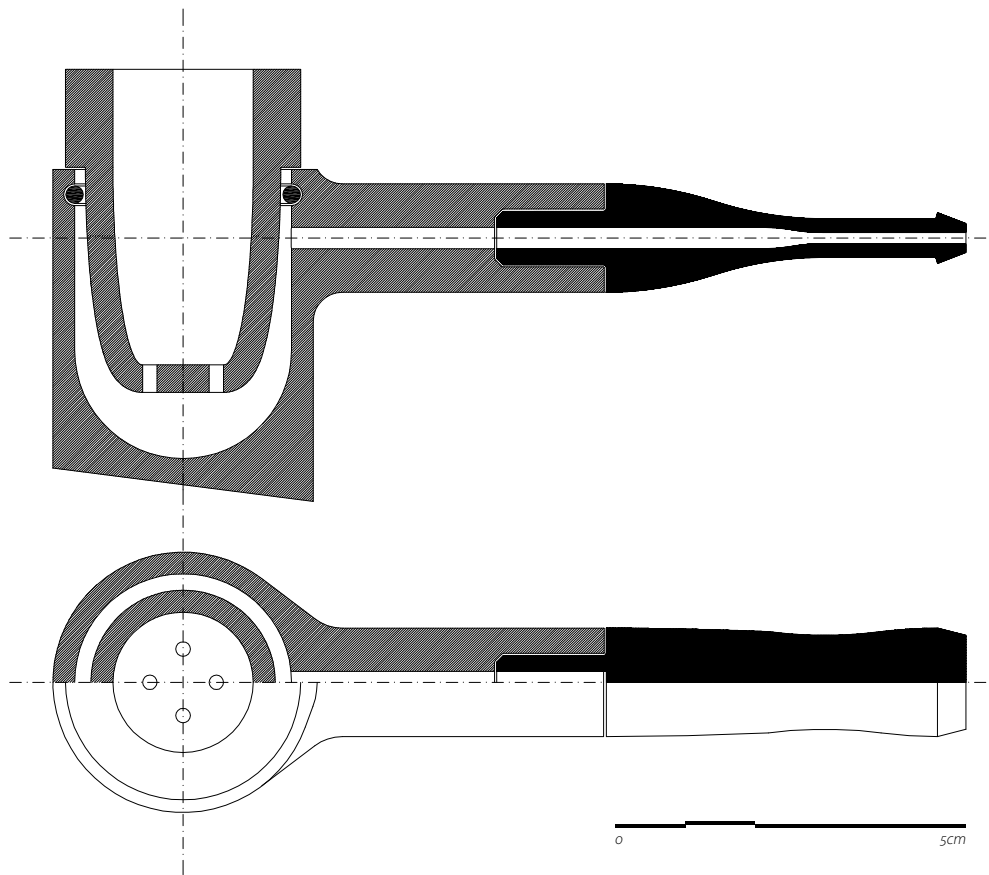
Vale esto, esto es, Agur Irala. Gora Euzkadi.

Agradecido para siempre, es tu viejo compañero Oteiza y amigo.

(23 de septiembre de 1997)

49.989 mejoras en pipas con filtro antinicotínico. Jorge Oteiza Embil y Elpidio Rufino Lasarte. Por diez años. 29 de diciembre de 1989.

Jorge Oteiza
Traducido por Jordi Palou



Hau ez da erretzeko pipa hutsa

*Dagoena dagoela ere, beti bada zerbait gehiago.
Zer gerta ere, beti ari da gertatzen beste zerbait.*

Susan Sontag (2000)

Objektu bereziak eta apartak egitea ogibide duen eskultore bat zergatik arduratzen da erretzeko pipa bezalako objektu arrunta egiteaz? Oteizak berrogeiko hamarkadan egin zuen bere pipa, eta beste berrogei urte pasa ziren pipa horren patentea egiteko; hamar urte geroago, XXI. mendean, merkaturatzea otu zitzaion. Harentzat denbora-tartea, garrantzitsua da, baina ez oztopoa. Edozein unetan mahai berean egon daiteke Malévichekin, Barojarekin, Loiolako Inazioarekin nahiz Gabriel Arestirekin. Pipa, Oteiza hogeita hamarreko hamarkadan erabiltzen hasi zenean, modernoan ohiko objektua zen, bai erretzeko, baita irudi berrietan agertzeko ere. Nola inpresionistek, hala surrealistek, natura hilek, erretratuek nahiz argazkiek, denek erakusten dituzte pipak. Ez zen objektu burgesa. Marinela eta esploratzaileengandik hartua, formak bidaia adierazten du, beste munduetarako eta errealtateetarako joana. Hausnarketarako geldiunea ematen du, azkar doazen garaietako kontrapuntua da. Oteizaren oihua, “Pentsamendua eta ekintza, aldi berean, argia eta ikustezkoa”, hori ere piparen ezaugarria da. Diseinuak piparen eraginkortasuna hobetuko du, ez soilik erretzearena.

Gillermo Zuaznabar

Not just a pipe

*Whatever there is there is always more.
Whatever is happening, something else is going on too.*

Susan Sontag (2000)

Why would a sculptor, whose trade is crafting singular, extraordinary objects, concern himself with producing such a common thing as a smoking pipe? Oteiza built his pipe in the 1940s and 40 years passed before the patent was filed; ten years later, by then in the 21st century, he thought about commercialising it. For him, the time distance, although of great value, was not an obstacle. He could share a table and tobacco with Malévich, Baroja, Inazio de Loiola or Gabriel Aresti, at any time. The pipe, when Oteiza started using it in the 1930s, was a common item among the moderns, whether for smoking or appearing in new images. From impressionists to surrealists, still-life paintings, portraits and photographs all show pipes. It was not an upper-class object. Taken from sailors and explorers, its form implies the journey, the passage to other worlds and realities. It offers a break for reflection; it is a counterpoint to fast times. Oteiza's cry, “Thought and action, at the same time, clearly and visibly!” is also an attribute of the pipe. His design will improve many efficiencies, not only that of smoking.

Gillermo Zuaznabar

Translated by Debbie Smirthwaite

Esto no es sólo una pipa

*Haya lo que haya, siempre hay algo más.
Ocurra lo que ocurra, algo más siempre está ocurriendo, también.*

Susan Sontag (2000)

¿Por qué un escultor, que tiene como oficio realizar objetos singulares y extraordinarios, se ocupa en producir un objeto común como es una pipa? Oteiza se construye la pipa en los años cuarenta, y pasan otros 40 años para hacer la patente; diez años después, ya en el siglo XXI, piensa en comercializarla. Para él, la distancia temporal, aunque de gran valor, no es obstáculo. Puede compartir mesa y tabaco con Malévich, Baroja, Inazio de Loiola o Gabriel Aresti, en cualquier momento. La pipa, cuando en los años treinta Oteiza empieza a usarla, es un objeto común entre los modernos, bien para fumar, bien para aparecer en las nuevas imágenes. Desde los impresionistas hasta los surrealistas, bodegones, retratos y fotografías muestran pipas. No era un objeto burgués. Tomada de marinos y exploradores, su forma implica el viaje, el paso a otros mundos y otras realidades. Ofrece un alto para la reflexión, es un contrapunto en tiempos veloces. El grito de Oteiza, “¡Pensamiento y acción, al mismo tiempo, en redondo y visual!”, es también atributo de la pipa. Su diseño mejorará sus eficacias, no sólo la fumadora.

Gillermo Zuaznabar

Traducido por Jordi Palou



La pipa de pie sobre la mesa

La pipa sostenida en la mano

La pipa recostada y desmontada



Patent de pipa, Jorge Oteiza

Al final de la meua vida, no em foteu enlaire el meu prestigi de perdedor.

Jorge Oteiza

Vaig conèixer Jorge Oteiza el 1968 a casa seva, a Irun; entre els meus records, ja hi apareix la pipa damunt la seva taula de treball.

Anys a venir, el 2001, em va expressar el seu interès per comercialitzar-la i ens vam posar mans a l'obra.

Ara, amb la distància que dóna el temps, veig que cadascuna de les etapes de la feina feta ens mostren diferents facetes del controvertit caràcter d'Oteiza.

LA GENIALITAT: El mateix dia que em va fer lliurament de la pipa original, ja hi va introduir una modificació: va tallar de biaix la base de la cassoleta i amb això va aconseguir que la pipa es mantingués dreta i estable, damunt la taula.

LA GENEROSITAT: Un industrial català, dels pocs artesans que queden en aquesta especialitat, en va tallar cinquanta unitats. Quan van arribar a les mans de Jorge, totes van acabar regalades, amb autèntica alegria i diligència.

L'AUTODESTRUCCIÓ: A la darrera etapa del projecte, vaig rebre la col·laboració de Leopold Rodés i de Carles Taché. Junts vam redactar un contracte, vam organitzar la distribució de les pipes a través de les botigues dels museus i vaig dissenyar una capsa objecte. Diverses circumstàncies van truncar el projecte.

Em fa por que la distorsió de la pròpia imatge, una distorsió generada per aquest poder d'autodestrucció tan corrent a tots els genis, no emmascari els seus ensenyaments i fins i tot en propiciï interpretacions interessades.

Gorka, no vull que ens fotin enlaire el teu prestigi de Jaun. ♦

Carles Cugat, 2007

Smoking pipe patent, Jorge Oteiza

At the end of my life, don't screw up my reputation as a loser.

Jorge Oteiza

I met Jorge Oteiza in 1968 at his house in Irún; among my memories, the pipe was already there, on top of his desk.

Years later, in 2001, he expressed interest in commercialising it, and we set about the task.

Now, with hindsight, I see that each of the phases of work carried out show us different facets of Oteiza's controversial character.

GENIUS: The same day he gave me the original pipe, he modified it: he cut the base of the bowl obliquely, thus getting the pipe to stand upright, steady on the table.

GENEROSITY: A Catalan industrialist, one of the few specialist craftsmen remaining, carved fifty units. When they reached Jorge's hands, they were all given away as gifts, with true joy and diligence.

SELF-DESTRUCTION: In the last phase of the project I had the collaboration of Leopoldo Rodés and Carlos Taché. Together we drew up a contract, we organised distribution via shops in museums and I designed a special box. Different circumstances truncated the project.

I fear that the distortion of the own image generated by this power of self-destruction, so common in all geniuses, will mask his teachings and even lead to self-interested interpretations.

Gorka, I don't want them to screw up your reputation as Jaun. ♦

Carles Cugat, 2007

Translated by Debbie Smirthwaite

Patente de pipa, Jorge Oteiza

Al final de mi vida no joddís mi prestigio de perdedor

Jorge Oteiza

Conocí a Jorge Oteiza en 1968 en su casa de Irún; entre mis recuerdos, ya aparece la pipa encima de su mesa de trabajo.

Años más tarde, en 2001, me expresé su interés en comercializarla, y nos pusimos en marcha.

Ahora, con la distancia que da el tiempo, veo que cada una de las etapas del trabajo realizado nos muestran diferentes facetas del controvertido carácter de Oteiza.

LA GENIALIDAD: El mismo día que me entregó la pipa original, ya introdujo una modificación: cortó oblicuamente la base de la cazoleta, consiguiendo que la pipa se mantuviera en pie, estable sobre la mesa.

LA GENEROSIDAD: Un industrial catalán, de los pocos artesanos que quedan en esta especialidad, talló cincuenta unidades. Cuando llegaron a las manos de Jorge, todas fueron regaladas, con auténtica alegría y diligencia.

LA AUTODESTRUCCIÓN: En la última etapa del proyecto, conté con la colaboración de Leopoldo Rodés y Carlos Taché. Juntos redactamos un contrato, organizamos la distribución a través de las tiendas de los museos y diseñé una caja-objeto. Diversas circunstancias truncaron el proyecto.

Temo que la distorsión de la propia imagen que genera este poder de autodestrucción, tan común en todos los genios, enmascare sus enseñanzas e incluso propicie interpretaciones interesadas.

Gorka, no quiero que nos jodan tu prestigio de Jaun. ♦

Carles Cugat, 2007

Traducido por Jordi Palou